

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 82 — 1278

21 DECEMBER 1981. — Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- a) Akkoord houdende toetreding van de Republiek Zimbabwe tot de op 31 oktober 1979 te Lomé ondertekende tweede A.C.S.-E.E.G.-Overeenkomst, Slotakte en Bijgevoegde Verklaringen;
- b) Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, ondertekend te Luxemburg op 4 november 1980, en
- c) Intern Akkoord houdende wijziging van het Intern Akkoord van 20 november 1979 betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, ondertekend te Brussel op 16 december 1980 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende Internationale Akten :

- a) Akkoord houdende toetreding van de Republiek Zimbabwe tot de op 31 oktober 1979 te Lomé ondertekende tweede A.C.S.-E.E.G.-Overeenkomst, Slotakte en Bijgevoegde Verklaringen;
- b) Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, ondertekend te Luxemburg op 4 november 1980, en
- c) Intern Akkoord houdende wijziging van het Intern Akkoord van 20 november 1979 betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, ondertekend te Brussel op 16 december 1980,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 december 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting 1980-1981-1982.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 722-1.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 2 oktober 1981. — Bespreking. Zitting van 15 december 1981. — Stemming. Zitting van 15 december 1981.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 7.1. Verslag, nr. 7-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 10 december 1981. — Stemming. Zitting van 10 december 1981.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 82 — 1278

21 DÉCEMBRE 1981. — Loi portant approbation des Actes internationaux suivants :

- a) Accord portant adhésion de la République du Zimbabwe à la deuxième Convention A.C.P.-C.E.E., signée à Lomé le 31 octobre 1979, Acte final et Déclarations annexées;
- b) Accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, signés à Luxembourg le 4 novembre 1980, et
- c) Accord interne modifiant l'Accord interne du 20 novembre 1979 relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, signé à Bruxelles le 16 décembre 1980 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les Actes internationaux suivants :

- a) Accord portant adhésion de la République du Zimbabwe à la deuxième Convention A.C.P.-C.E.E., signée à Lomé le 31 octobre 1979, Acte final et Déclarations annexées;
- b) Accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, signés à Luxembourg le 4 novembre 1980, et
- c) Accord interne modifiant l'Accord interne du 20 novembre 1979 relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, signé à Bruxelles le 16 décembre 1980,

sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session 1980-1981-1982.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 722-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 2 octobre 1981. — Discussion. Séance du 15 décembre 1981. Vote. Séance du 15 décembre 1981.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 7.1. — Rapport, n° 7-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 10 décembre 1981. — Vote. Séance du 10 décembre 1981.

AKKOORD HOUDENDE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK ZIMBABWE TOT DE OP 31 OKTOBER 1979 TE LOME ONDERTEKENDE TWEDE ACS-EEG-OVEREENKOMST

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKE,
DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIC,
DE PRESIDENT VAN IERLAND,
DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIC,
ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,
HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna « de Gemeenschap » genoemd, wier Staten hierna « Lid-Staten » worden genoemd,

en

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,
enerzijds, en
DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIC ZIMBABWE,
anderzijds,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna « het Verdrag » genoemd,

GELET op de op 31 oktober 1979 te Lomé ondertekende tweede ACS-EEG-Overeenkomst tussen de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan en de Europese Economische Gemeenschap, hierna « de Overeenkomst » genoemd, inzonderheid op artikel 186,

OVERWEGENDE dat Zimbabwe om toetreding tot de Overeenkomst heeft verzocht,

OVERWEGENDE dat de ACS-EEG-Raad van Ministers dit verzoek heeft goedgekeurd,

HEBBEN BESLOTEN een akkoord houdende toetreding van Zimbabwe tot de Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ACCORD PORTANT ADHESION DE LA REPUBLIQUE DU ZIMBABWE A LA DEUXIEME CONVENTION ACP-CEE SIGNEE A LOME LE 31 OCTOBRE 1979

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,
SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE PRESIDENT D'IRLANDE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,
SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,
SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté », signé à Rome le 25 mars 1957, et dont les Etats sont ci-après dénommés « Etats membres »,

et

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,
d'une part, et
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU ZIMBABWE,
d'autre part,

VU le traité instituant la Communauté économique européenne, ci-après dénommé « traité »,

VU la deuxième Convention ACP-CEE entre les Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique et la Communauté économique européenne, signée à Lomé le 31 octobre 1979, ci-après dénommée « Convention », et notamment son article 186,

CONSIDERANT que le Zimbabwe a demandé d'adhérer à la Convention,

CONSIDERANT que le Conseil des Ministres ACP-CEE a approuvé cette demande,

ONT DECIDE de conclure un accord portant adhésion du Zimbabwe à la Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

ABKOMMEN ÜBER DEN BEITRITT DER REPUBLIK SIMBABWE ZUM ZWEITEN AKP-EWG-ABKOMMEN, UNTERZEICHNET AM 31. OKTOBER 1979 IN LOME

SEINE MAJESTÄT DER KONIG DER BELGIER,
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK,
DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,
DER PRÄSIDENT VON IRLAND,
DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,

Vertragsparteien des am 25. März 1957 in Rom unterzeichneten Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nach stehend « die Gemeinschaft » genannt, deren Staaten im folgenden als « Mitgliedstaaten » bezeichnet werden,

und

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN,
einerseits und
DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK SIMBABWE,
andererseits,

GESTÜTZT auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nach stehend « der Vertrag » genannt,

GESTÜTZT auf das am 31. Oktober 1979 Lomé unterzeichnete zweite AKP-EWG-Abkommen zwischen den Staaten in Afrika, im Karibischen Raum und im Pazifischen Ozean sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend « das zweite AKP-EW-Abkommen » genannt, insbesondere auf Artikel 186,

IN DER ERWÄGUNG, dass Simbabwe den Beitritt zum zweiten AKP-EWG-Abkommen beantragt hat,

IN DER ERWÄGUNG, dass der AKP-EW Ministerrat dem Antrag zugestimmt hat,

HABEN BESCHLOSSEN, ein Abkommen über den Beitritt Simbawwes zum zweiten AKP-EWG-Abkommen zu schließen; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

<i>Zijne Majesteit de Koning der Belgen :</i> Charles-Ferdinand NOTHOMB, Minister van Buitenlandse Zaken.	<i>Sa Majesté le Roi des Belges :</i> Charles-Ferdinand NOTHOMB, Ministre des Affaires étrangères.	<i>Seine Majestät der König der Belgier :</i> Charles-Ferdinand NOTHOMB, Minister für auswärtige Angelegenheiten.
<i>Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :</i> Kjeld OLESEN, Minister van Buitenlandse Zaken.	<i>Sa Majesté la Reine de Danemark :</i> Kjeld OLESEN, Ministre des Affaires étrangères.	<i>Ihre Majestät die Königin von Dänemark</i> Kjeld OLESEN, Minister für auswärtige Angelegenheiten.
<i>De President van de Bondsrepubliek Duitsland :</i> Klaus von DOHNANYI, Staatsminister van Buitenlandse Zaken.	<i>Le Président de la République fédérale d'Allemagne :</i> Klaus von DOHNANYI, Ministre d'Etat aux Affaires étrangères.	<i>Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :</i> Klaus von DOHNANYI, Staatsminister für auswärtige Angelegenheiten.
<i>De President van de Franse Republiek :</i> Jean FRANÇOIS-PONCET, Minister van Buitenlandse Zaken.	<i>Le Président de la République française :</i> Jean FRANÇOIS-PONCET, Ministre des Affaires étrangères.	<i>Der Präsident der französischen Republik :</i> Jean FRANÇOIS-PONCET, Minister für auswärtige Angelegenheiten.
<i>De President van Ierland :</i> Brian LENIHAN, Minister van Buitenlandse Zaken.	<i>Le Président d'Irlande :</i> Brian LENIHAN, Ministre des Affaires étrangères.	<i>Der Präsident von Irland :</i> Brian LENIHAN, Minister für auswärtige Angelegenheiten.
<i>De President van de Italiaanse Republiek :</i> Emilio COLOMBO, Minister van Buitenlandse Zaken.	<i>Le Président de la République italienne :</i> Emilio COLOMBO, Ministre des Affaires étrangères.	<i>Der Präsident der italienischen Republik :</i> Emilio COLOMBO, Minister für auswärtige Angelegenheiten.
<i>Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :</i> Jean DONDELINGER, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Permanent Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen.	<i>Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :</i> Jean DONDELINGER, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant Permanent auprès des Communautés européennes.	<i>Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg :</i> Jean DONDELINGER, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Ständiger Vertreter bei den Europäischen Gemeinschaften.
<i>Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :</i> Ch. A. van der KLAAUW, Minister van Buitenlandse Zaken.	<i>Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :</i> Ch. A. van der KLAAUW, Ministre des Affaires étrangères.	<i>Ihre Majestät die Königin der Niederlande :</i> Ch. A. van der KLAAUW, Minister für auswärtige Angelegenheiten.
<i>Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i> Lord CARRINGTON, Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken.	<i>Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i> Lord CARRINGTON, Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth.	<i>Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs, Grossbritannien und Nordirland :</i> Lord CARRINGTON, Minister für auswärtige und Commonwealth-Angelegenheiten.
<i>De Raad van de Europese Gemeenschappen :</i> Gaston THORN, Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen, Vice-Voorzitter en Minister van Buitenlandse Zaken van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg.	<i>Le Conseil des Communautés européennes :</i> Gaston THORN, Président en exercice du Conseil des Communautés européennes, Vice-président et Ministre des Affaires étrangères du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.	<i>Der Rat der Europäischen Gemeinschaften :</i> Gaston THORN, Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften, Vizepräsident und Minister für auswärtige Angelegenheiten der Regierung des Grossherzogtums Luxemburg.
Claude CHEYSSON, Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen.	Claude CHEYSSON, Membre de la Commission des Communautés européennes.	Claude CHEYSSON, Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften.

De President van de Republiek Zimbabwe :

The Hon. David Colville SMITH, MP,
Minister van Handel en Industrie.

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT
OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

1. Bij dit akkoord treedt Zimbabwe toe tot de Overeenkomst.

2. Tenzij in dit akkoord anders is bepaald, zijn de bepalingen van de Overeenkomst alsmede de door de instellingen van de Overeenkomst genomen besluiten en andere uitvoeringsmaatregelen van toepassing op Zimbabwe.

ART. 2

De in de Overeenkomst vastgestelde termijnen die worden berekend vanaf de inwerkingtreding van die Overeenkomst, worden voor Zimbabwe berekend vanaf de inwerkingtreding van dit akkoord.

ART. 3

1. Dit akkoord wordt, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig gesloten bij een besluit van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag is genomen en dat ter kennis is gebracht van de Partijen. Het wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen.

2. De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van de sluiting van het akkoord worden, wat Zimbabwe betreft, neergelegd bij het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, en wat de Gemeenschap en de Lid-Staten betreft, bij het Secretariaat van de ACS-Staten. De Secretariaten stellen de ondertekenende Staten en de Gemeenschap hiervan onmiddellijk in kennis.

ART. 4

Dit akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Staten en van Zimbabwe alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van het akkoord door de Gemeenschap zijn neergelegd.

ART. 5

Dit akkoord, opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen en bij het Secretariaat van de ACS-Staten, welke een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

Le Président de la République du Zimbabwe :

The Hon. David Colville SMITH, MP,
Ministre du Commerce et de l'Industrie.

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS
QUI SUIVENT :

ARTICLE 1^{er}

1. Le présent accord porte adhésion du Zimbabwe à la Convention.

2. Sauf dérogation prévue par le présent accord, la Convention ainsi que les décisions et autres dispositions d'application prises par les institutions de la Convention sont applicables au Zimbabwe.

ART. 2

Les délais prévus par la Convention et calculés à partir de l'entrée en vigueur de celle-ci s'appliquent au Zimbabwe en les calculant à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

ART. 3

1. Le présent accord sera, en ce qui concerne la Communauté, valablement conclu par une décision du Conseil des Communautés européennes prise en conformité avec les dispositions du traité et notifiée aux Parties. Il sera ratifié par les Etats signataires en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion de l'accord seront déposés, en ce qui concerne le Zimbabwe, au Secrétariat du Conseil des Communautés européennes et, en ce qui concerne la Communauté et les Etats membres, au Secrétariat des Etats ACP. Les Secrétariats en informeront aussitôt les Etats signataires et la Communauté.

ART. 4

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle ont été déposés les instruments de ratification des Etats membres et du Zimbabwe ainsi que l'acte de notification de la conclusion de l'accord par la Communauté.

ART. 5

Le présent accord, rédigé en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes et au Secrétariat des Etats ACP qui en remettront une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats signataires.

Der Präsident der Republik Simbabwe :

The Hon. David Colville SMITH, MP,
Minister für Handel und Industrie.

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten,

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN :

ARTIKEL 1

1. Aufgrund dieses Abkommens tritt Simbabwe dem zweiten AKP-EWG-Abkommen bei.

2. Soweit dieses Abkommen nicht anderes bestimmt, finden die Vorschriften des zweiten AKP-EWG-Abkommens sowie die Beschlüsse und sonstigen Rechtsakte der Organe jenes Abkommens zu seiner Durchführung auf Simbabwe Anwendung.

ART. 2

Die im zweiten AKP-EWG-Abkommen genannten und von seinem Inkrafttreten an gerechneten Fristen gelten für Simbabwe in der Weise, dass die Fristenberechnung vom Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens an erfolgt.

ART. 3

1. Dieses Abkommen wird für die Gemeinschaft durch einen Beschluss des Rates der Europäischen Gemeinschaften rechtsgültig geschlossen, der gemäss dem Vertrag gefasst und den Parteien notifiziert wird. Es bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften.

2. Die Ratifikationsurkunden und die Akte zur Notifizierung des Abschlusses des Abkommens werden für Simbabwe beim Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften und für die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten beim Sekretariat der AKP-Staaten hinterlegt. Die Sekretariate unterrichten hiervon alsbald die Unterzeichnerstaaten und die Gemeinschaft.

ART. 4

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Ratifikationsurkunden der Mitgliedstaaten und Simbawes sowie die Akte zur Notifizierung des Abschlusses des Abkommens durch die Gemeinschaft hinterlegt worden sind.

ART. 5

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften und beim Sekretariat der AKP-Staaten hinterlegt; diese Sekretariate übermitteln der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Gedaan te Luxemburg, de vierde november negentienhonderd tachtig.

Fait à Luxembourg, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt.

Geschehen zu Luxemburg am vierten November neunzehnhundertachtzig.

*Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,*
Charles-Ferdinand NOTHOMB,

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning,
Kjeld OLESEN.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Klaus von DOHNANYI.

Pour le Président de la République française,
Jean FRANÇOIS-PONCET.

For the President of Ireland,
Brian LENIHAN.

Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Jean DONDELINGER.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Ch. A. van der KLAAUW.

*For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,*
Lord CARRINGTON.

*Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,*
Gaston THORN.
Claude CHEYSSON.

For the President of the Republic of Zimbabwe,
The Hon. David Colville SMITH, MP.

SLOTAKTE

ACTE FINAL

SCHLUSSAKTE

De gevolmachtigden
 VAN ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
 VAN HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,
 VAN DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
 VAN DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
 VAN DE PRESIDENT VAN IERLAND,
 VAN DE PRESIDENT VAN ITALIAANSE REPUBLIEK,
 VAN ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG,
 VAN HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,
 VAN HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,
 EN VAN DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,
 enerzijds, en
 VAN DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZIMBABWE,
 anderzijds,

bijeengekomen te Luxemburg op vier november negentienhonderdtachtig voor de ondertekening van een akkoord houdende toetreding van Zimbabwe tot de op eenendertig oktober negentienhonderd negenenzeventig te Lomé ondertekende tweede ACS-EEG-Overeenkomst tussen de Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan en de Europese Economische Gemeenschap, hebben de volgende tekst vastgesteld :

het akkoord houdende toetreding van de Republiek Zimbabwe tot de tweede ACS-EEG-Overeenkomst.

De gevolmachtigde van de President van de Republiek Zimbabwe heeft verklaard dat de Republiek Zimbabwe zich aansluit bij de volgende verklaringen die de bijlagen I tot en met XXIV bij de Slotakte van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst vormen :

1. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de indiening van de Overeenkomst bij het GATT (bijlage I).

2. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de regeling inzake de toelating van de in artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde

Les plénipotentiaires
 DE SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,
 DE SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK,
 DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
 DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
 DU PRESIDENT D'IRLANDE,
 DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
 DE SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,
 DE SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,
 DE SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
 ET DU CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,
 d'une part, et
 DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU ZIMBABWE,
 d'autre part,

réunis à Luxemburg, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt pour la signature d'un accord portant adhésion du Zimbabwe à la deuxième Convention ACP-CEE entre les Etats ACP et la Communauté économique européenne, signée à Lomé le trente et un octobre mil neuf cent soixante-dix-neuf, ont arrêté le texte suivant :

l'accord portant adhésion de la République du Zimbabwe à la deuxième Convention ACP-CEE.

Le plénipotentiaire du Président de la République du Zimbabwe a déclaré que la République du Zimbabwe s'associe aux déclarations suivantes qui constituent les annexes I à XXIV de l'acte final de la deuxième Convention ACP-CEE :

1. Déclaration commune relative à la présentation de la Convention au GATT (annexe I).

2. Déclaration commune relative au régime d'accès aux marchés des départements français d'outre-mer des produits originaires des

Die Bevollmächtigten
 SEINER MAJESTÄT DES KÖNIGS DER BELGIER,
 IHRER MAJESTÄT DER KÖNIGIN VON DÄNEMARK,
 DES PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
 DES PRÄSIDENTEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,
 DES PRÄSIDENTEN IRLANDS,
 DES PRÄSIDENTEN DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,
 SEINER KÖNIGLICHEN HOHEIT DES GROSSHERZOGS VON LUXEMBURG,
 IHRER MAJESTÄT DER KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,
 IHRER MAJESTÄT DER KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
 UND DES RATES DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN,
 einerseits und
 DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK SIMBABWE,
 andererseits,

die in Luxemburg am vierten November neunzehnhundertachtzig zur Unterzeichnung eines Abkommens über den Beitritt Simbabwes zum zweiten AKP-EWG-Abkommen zwischen den Staaten in Afrika, im Karibischen Raum und im Pazifischen Ozean sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, das am einunddreissigsten Oktober neunzehnhundertneunundsiebzig in Lomé unterzeichnet wurde, zusammengetreten sind, haben den folgenden Text angenommen:

Das Abkommen über den Beitritt der Republik Simbabwe zum zweiten AKP-EWG-Abkommen.

Der Bevollmächtigte des Präsidenten der Republik Simbabwe hat erklärt, dass die Republik Simbabwe sich den nachstehend aufgeführten Erklärungen anschliesst, die die Anhänge I bis XXIV zur Schlussakte des zweiten AKP-EWG-Abkommens bilden.

1. Gemeinsame Erklärung betreffend die Vorlage des Abkommens im GATT (Anhang I).

2. Gemeinsame Erklärung betreffend die Regelung des Zugangs zu den Märkten der französischen überseeischen Departements für

produkten van oorsprong uit de ACS-Staten tot de markten van de Franse overzeese departementen (bijlage II).

3. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 9 en artikel 11 van de Overeenkomst (bijlage III).

4. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de produkten die onder het gemeenschappelijk landbouwbeleid vallen (bijlage IV).

5. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de handel tussen de Europese Economische Gemeenschap en Botswana, Lesotho en Swaziland (bijlage V).

6. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 46, lid 3, van de Overeenkomst (bijlage VI).

7. Gemeenschappelijke verklaring betreffende het EEG-ACS-overleg in geval van invoering van een systeem tot stabilisatie van de exportopbrengsten op wereldniveau (bijlage VII).

8. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de bevordering van mijnbouwinvesteringen (bijlage VIII).

9. Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 64 van de Overeenkomst (bijlage IX).

10. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de aanvullende financiering van de industriële samenwerking (bijlage X).

11. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 82 van de Overeenkomst (bijlage XI).

12. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 131 van de Overeenkomst (bijlage XII).

13. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 132 van de Overeenkomst (bijlage XIII).

14. Gemeenschappelijke verklaring bevattende de artikelen 24 tot en met 27 van Protocol nr. 2 bij de ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé bedoeld in artikel 142 van deze Overeenkomst en de gemeenschappelijke verklaring ad artikel 26 van dit Protocol (bijlage XIV).

15. Gemeenschappelijke verklaring betreffende werknemers die onderdaan zijn van een van de partijen bij de Overeenkomst en legaal op het grondgebied van een Lid-Staat of een ACS-Staat verblijven (bijlage XV).

16. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de vertegenwoordiging van regionale economische groeperingen (bijlage XVI).

17. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 185 van de Overeenkomst (bijlage XVII).

18. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de zeevisserij (bijlage XVIII).

19. Gemeenschappelijke verklaring betreffende het zeevervoer (bijlage XIX).

20. Gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol nr. 1 (bijlage XX).

21. Gemeenschappelijke verklaring betreffende de oorsprong van visserijprodukten (bijlage XXI).

Etats ACP visés à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention (annexe II).

3. Déclaration commune ad articles 9 et 11 de la Convention (annexe III).

4. Déclaration commune concernant les produits relevant de la politique agricole commune (annexe IV).

5. Déclaration commune relative aux échanges entre la Communauté économique européenne et le Botswana, le Lesotho et le Swaziland (annexe V).

6. Déclaration commune ad article 46 paragraphe 3 de la Convention (annexe VI).

7. Déclaration commune sur la concertation ACP-CEE en cas d'instauration d'un système de stabilisation des recettes d'exportation à l'échelle mondiale (annexe VII).

8. Déclaration commune sur l'encouragement des investissements miniers (annexe VIII).

9. Déclaration commune ad article 64 de la Convention (annexe IX).

10. Déclaration commune relative au financement complémentaire de la coopération industrielle (annexe X).

11. Déclaration commune ad article 82 de la Convention (annexe XI).

12. Déclaration commune ad article 131 de la Convention (annexe XII).

13. Déclaration commune ad article 132 de la Convention (annexe XIII).

14. Déclaration commune reproduisant le texte des articles 24 à 27 du protocole n° 2 de la Convention ACP-CEE de Lomé visé à l'article 142 de la présente Convention ainsi que de la déclaration commune relative à l'article 26 dudit protocole (annexe XIV).

15. Déclaration commune relative aux travailleurs ressortissants de l'une des parties contractantes résidant légalement sur le territoire d'un Etat membre ou d'un Etat ACP (annexe XV).

16. Déclaration commune relative à la représentation des groupements économiques régionaux (annexe XVI).

17. Déclaration commune ad article 185 de la Convention (annexe XVII).

18. Déclaration commune sur la pêche maritime (annexe XVIII).

19. Déclaration commune relative aux transports maritimes (annexe XIX).

20. Déclaration commune relative au protocole n° 1 (annexe XX).

21. Déclaration commune sur l'origine des produits halieutiques (annexe XXI).

die unter Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens fallenden Ursprungswaren der AKP-Staaten (Anhang II).

3. Gemeinsame Erklärung zu den Artikeln 9 und 11 des Abkommens (Anhang III).

4. Gemeinsame Erklärung betreffend die unter die gemeinsame Agrarpolitik fallenden Waren (Anhang IV).

5. Gemeinsame Erklärung betreffend den Handel zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Botswana, Lesotho und Swasiland (Anhang V).

6. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 46 Absatz 3 des Abkommens (Anhang VI).

7. Gemeinsame Erklärung betreffend die Konzertierung EWG/AKP bei Einführung eines weltweiten Systems zur Stabilisierung der Ausfuhrerlöse (Anhang VII).

8. Gemeinsame Erklärung betreffend die Förderung von Investitionen im Bergbau (Anhang VIII).

9. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 64 des Abkommens (Anhang IX).

10. Gemeinsame Erklärung betreffend die zusätzliche Finanzierung der industriellen Zusammenarbeit (Anhang X).

11. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 82 des Abkommens (Anhang XI).

12. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 131 des Abkommens (Anhang XII).

13. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 132 des Abkommens (Anhang XIII).

14. Gemeinsame Erklärung mit dem Wortlaut der Artikel 24 bis 27 des Protokolls Nr. 2 des AKP-EWG-Abkommens von Lomé, auf die in Artikel 142 des vorliegenden Abkommens Bezug genommen wird, und dem Wortlaut der gemeinsamen Erklärung zu Artikel 26 des genannten Protokolls (Anhang XIV).

15. Gemeinsame Erklärung betreffend die Arbeitskräfte, die Staatsangehörige einer der Vertragsparteien sind und sich rechtmässig im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaates oder eines AKP-Staates aufhalten (Anhang XV).

16. Gemeinsame Erklärung betreffend die Vertretung der regionalen Wirtschaftszusammenschlüsse (Anhang XVI).

17. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 185 des Abkommens (Anhang XVII).

18. Gemeinsame Erklärung betreffend die Seefischerei (Anhang XVIII).

19. Gemeinsame Erklärung betreffend den Seeverkehr (Anhang XIX).

20. Gemeinsame Erklärung zu Protokoll Nr. 1 (Anhang XX).

21. Gemeinsame Erklärung betreffend den Ursprung von Fischereierzeugnissen (Anhang XXI).

22. Gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol nr. 5 (bijlage XXII).

23. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 1 van Protocol nr. 5 (bijlage XXIII).

24. Gemeenschappelijke verklaring ad artikel 4 van Protocol nr. 5 (bijlage XXIV).

De gevolmachtigde van de President van de Republiek Zimbabwe heeft akte genomen van de hierna genoemde verklaringen die de bijlagen XXV tot en met XL bij de Slotakte van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst vormen:

1. Verklaring van de Gemeenschap betreffende de liberalisering van de handel (bijlage XXV).

2. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst (bijlage XXVI).

3. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 3 van de Overeenkomst bijlage XXVII).

4. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 9, lid 2, sub a), van de Overeenkomst (bijlage XXVIII).

5. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 12, lid 3, van de Overeenkomst (bijlage XXIX).

6. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 21 van de Overeenkomst (bijlage XXX).

7. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 95 van de Overeenkomst (bijlage XXXI).

8. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 95 van de Overeenkomst (bijlage XXXII).

9. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 156 van de Overeenkomst (bijlage XXXIII).

10. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip « Duitse onderdaan » (bijlage XXXIV).

11. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Overeenkomst op Berlijn (bijlage XXXV).

12. Verklaring van de Gemeenschap betreffende de artikelen 30 en 31 van Protocol nr. 1 (bijlage XXXVI).

13. Verklaring van de Gemeenschap inzake Protocol nr. 1 betreffende de begrenzing van de territoriale wateren (bijlage XXXVII).

14. Verklaring van de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 2 (bijlage XXXVIII).

15. Verklaring van de Gemeenschap inzake Protocol nr. 2 betreffende de huishoudelijke kosten van de Instellingen (bijlage XXXIX).

16. Verklaring van de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 3 (bijlage XL).

De gevolmachtigde van de President van de Republiek Zimbabwe heeft verklaard dat de Republiek Zimbabwe zich aansluit bij de hierna

22. Déclaration commune relative au protocole n° 5 (annexe XXII).

23. Déclaration commune relative à l'article 1^{er} du protocole n° 5 (annexe XXIII).

24. Déclaration commune relative à l'article 4 du protocole n° 5 (annexe XXIV).

Le plénipotentiaire du Président de la République du Zimbabwe a pris acte des déclarations énumérées ci-après, qui constituent les annexes XXV à XL à l'acte final de la deuxième Convention ACP-CEE :

1. Déclaration de la Communauté sur la libéralisation des échanges (annexe XXV).

2. Déclaration de la Communauté ad article 2, § 2, de la Convention (annexe XXVI).

3. Déclaration de la Communauté ad article 3 de la Convention (annexe XXVII).

4. Déclaration de la Communauté ad article 9, § 2, sous a), de la Convention (annexe XXVIII).

5. Déclaration de la Communauté ad article 12, § 3, de la Convention (annexe XXIX).

6. Déclaration de la Communauté ad article 21 de la Convention (annexe XXX).

7. Déclaration de la Communauté ad article 95 de la Convention (annexe XXXI).

8. Déclaration de la Communauté ad article 95 de la Convention (annexe XXXII).

9. Déclaration de la Communauté relative à l'article 156 de la Convention (annexe XXXIII).

10. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands (annexe XXXIV).

11. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin de la Convention (annexe XXXV).

12. Déclaration de la Communauté relative aux articles 30 et 31 du protocole n° 1 (annexe XXXVI).

13. Déclaration de la Communauté relative au protocole n° 1 sur l'étendue des eaux territoriales (annexe XXXVII).

14. Déclaration de la Communauté relative au protocole n° 2 (annexe XXXVIII).

15. Déclaration de la Communauté relative au protocole n° 2 sur les frais de fonctionnement des institutions (annexe XXXIX).

16. Déclaration de la Communauté concernant le protocole n° 3 (annexe XL).

Le plénipotentiaire du Président de la République du Zimbabwe a déclaré que la République du Zimbabwe s'associe aux déclarations

22. Gemeinsame Erklärung zum Protokoll Nr. 5 (Anhang XXII).

23. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 1 des Protokolls Nr. 5 (Anhang XXIII).

24. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 4 des Protokolls Nr. 5 (Anhang XXIV).

Der Bevollmächtigte des Präsidenten der Republik Simbabwe hat Kenntnis genommen von den nachstehend aufgeführten Erklärungen, die die Anhänge XXV bis XL zur Schlussakte des zweiten AKP-EWG-Abkommens bilden.

1. Erklärung der Gemeinschaft zur Liberalisierung des Handels (Anhang XXV).

2. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 2, Absatz 2, des Abkommens (Anhang XXVI).

3. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 3 des Abkommens (Anhang XXVII).

4. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 9, Absatz 2, Buchstabe a, des Abkommens (Anhang XXVIII).

5. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 12, Absatz 3, des Abkommens (Anhang XXIX).

6. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 21 des Abkommens (Anhang XXX).

7. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 95 des Abkommens (Anhang XXXI).

8. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 95 des Abkommens (Anhang XXXII).

9. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 156 des Abkommens (Anhang XXXIII).

10. Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Bestimmung des Begriffs « Deutscher Staatsangehöriger » (Anhang XXXIV).

11. Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Geltung des Abkommens für Berlin (Anhang XXXV).

12. Erklärung der Gemeinschaft zu den Artikeln 30 und 31 des Protokolls Nr. 1 (Anhang XXXVI).

13. Erklärung der Gemeinschaft zum Protokoll Nr. 1 betreffend die Ausdehnung der Hoheitsgewässer (Anhang XXXVII).

14. Erklärung der Gemeinschaft zum Protokoll Nr. 2 (Anhang XXXVIII).

15. Erklärung der Gemeinschaft zum Protokoll Nr. 2 über die Verwaltungskosten der Organe (Anhang XXXIX).

16. Erklärung der Gemeinschaft zum Protokoll Nr. 3 (Anhang XL).

Der Bevollmächtigte des Präsidenten der Republik Simbabwe hat erklärt, dass die Republik Simbabwe sich den nachstehend aufgeführten

genoemde verklaringen die de bijlagen XLI tot en met XLIV bij de Slotakte van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst vormen :

1. Verklaring van de ACS-Staten ad artikel 2 van de Overeenkomst (bijlage XLI).
2. Verklaring van de ACS-Staten betreffende het stelsel van toepassing op mijnbouwproducten (bijlage XLII).
3. Verklaring van de ACS-Staten ad artikel 95 van de Overeenkomst (bijlage XLIII).
4. Verklaring van de ACS-Staten betreffende de oorsprong van visserijproducten (bijlage XLIV).

De gevolmachtigden van de akkoordsluitende Partijen hebben tevens de teksten vastgesteld van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen :

1. Verklaring betreffende de handelsregeling.
2. Verklaring betreffende rundvlees.
3. Verklaring betreffende suiker.

De gevolmachtigde van de President van de Republiek Zimbabwe heeft akte genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte verklaring :

4. Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 155, lid 3, sub *b*, van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigde van de President van de Republiek Zimbabwe hebben tevens de tekst vastgesteld van het Akkoord betreffende de producten die onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

suyvantes, qui constituent les annexes XLI à XLIV de l'acte final de la deuxième Convention ACP-CEE :

1. Déclaration des Etats ACP relative à l'article 2 de la Convention (annexe XLI).
2. Déclaration des Etats ACP concernant le système applicable aux produits minéraux (annexe XLII).
3. Déclaration des Etats ACP relative à l'article 95 de la Convention (annexe XLIII).
4. Déclaration des Etats ACP sur l'origine des produits de la pêche (annexe XLIV).

Les plénipotentiaires des Parties contractantes ont en outre arrêté le texte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent acte final :

1. Déclaration sur le régime commercial.
2. Déclaration sur la viande bovine.
3. Déclaration sur le sucre.

Le plénipotentiaire du Président de la République du Zimbabwe a pris note de la déclaration suivante annexée au présent acte final :

4. Déclaration de la Communauté ad article 155, § 3, sous *b*, de la Convention.

Les plénipotentiaires des Etats membres et le plénipotentiaire du Président de la République du Zimbabwe ont, en outre, arrêté le texte de l'accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

fürten Erklärungen anschliesst, die die Anhänge XLI bis XLIV zur Schlussakte des zweiten AKP-EWG-Abkommens bilden.

1. Erklärung der AKP-Staaten zu Artikel 2 des Abkommens (Anhang XLI).
2. Erklärung der AKP-Staaten betreffend die Regelung für Bergbauerzeugnisse (Anhang XLII).
3. Erklärung der AKP-Staaten zu Artikel 95 des Abkommens (Anhang XLIII).
4. Erklärung der AKP-Staaten zum Ursprung der Fischereierzeugnisse (Anhang XLIV).

Die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Parteien haben ferner den Text der nachstehend aufgeführten und dieser Schlussakte beigefügten Erklärungen festgelegt :

1. Erklärung zur Handelsregelung.
2. Erklärung über Rindfleisch.
3. Erklärung betreffend Zucker.

Der Bevollmächtigte des Präsidenten der Republik Simbabwe hat Kenntnis von der nachstehend aufgeführten und dieser Schlussakte beigefügten Erklärung genommen.

4. Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 155, Absatz 3, Buchstabe *b*, des zweiten AKP-EWG-Abkommens.

Die Bevollmächtigten der Mitgliedstaaten und der Bevollmächtigte des Präsidenten der Republik Simbabwe haben ferner den Text des Abkommens über die Waren, die unter die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen, angenommen.

Gedaan te Luxemburg, de vierde november negentienhonderd tachtig.

Fait à Luxembourg, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt.

Geschehen zu Luxemburg am vierten November neunzehnhundertachtzig.

*Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,*

Charles-Ferdinand NOTHOMB,

For Hennes Majestæt Danmarks Dronning,

Kjeld OLESEN,

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Klaus von DOHNANYI.

Pour le Président de la République française,

Jean FRANÇOIS-PONCET.

For the President of Ireland,

Brian LENIHAN.

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Emilio COLOMBO.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Jean DONDELINGER.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Ch. A. van der KLAAUW.

*For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,*

Lord CARRINGTON.

*Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,*

Gaston THORN.
Claude CHEYSSON.

For the President of the Republic of Zimbabwe,

The Hon. David Colville SMITH, MP.

BIJLAGE 1

Verklaring betreffende de handelsregeling

Gelet op artikel 9 van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst en op de verklaringen in bijlage XXVIII bij de Overeenkomst, erkent de Gemeenschap en verklaart de Regering van Zimbabwe het volgende :

— Telkens wanneer er een wijziging van het douanetarief en van de preferentiële regelingen van Zimbabwe met een ontwikkeld derde land wordt overwogen, pleegt de Regering van Zimbabwe onmiddellijk overleg met de Gemeenschap met betrekking tot die voornemens;

— De Regering van Zimbabwe en de Gemeenschap plegen op verzoek van een van beide partijen onmiddellijk overleg, telkens wanneer de aan een ander ontwikkeld land toegekende preferentiële behandeling tot een minder gunstige behandeling voor de uitvoer van de Gemeenschap zou kunnen leiden.

BIJLAGE 2

Verklaring betreffende rundvlees

Zimbabwe heeft akte genomen van de bijzondere regeling die bij de briefwisseling betreffende ACS-rundvlees van 31 oktober 1979 is ingevoerd ten behoeve van sommige ACS-Staten die traditionele exporteurs van rundvlees naar de Gemeenschap zijn.

De Gemeenschap is in het kader van haar ter zake aangegane verbintenissen bereid op Zimbabwe dezelfde regeling toe te passen met ingang van de datum van de toetreding van Zimbabwe tot de tweede ACS-EEG-Overeenkomst tot en met de datum waarop die Overeenkomst verstrijkt.

Gedurende de eerste twee jaren verleent de Gemeenschap Zimbabwe een jaarquotum van 8 100 ton rundvlees zonder been. Voor het resterende tijdvak blijft Zimbabwe op dezelfde wijze in aanmerking komen voor een jaarquotum van 8 100 ton, met dien verstande dat bovengenoemde regeling normaal wordt toegepast.

Zimbabwe onderschrijft deze verklaring en verklaart dat de met de verlagingen van de heffing overeenkomende meeropbrengsten van de belasting op zijn rundvleesuitvoer zullen worden gebruikt om te voorzien in de nationale prioritaire behoeften in de vee- en vleessector die betrekking hebben op de productie van de kleine veehouderijen, met name door :

— de verbetering en uitbreiding van de veterinaire voorzieningen voor kleine veehouders;

ANNEXE 1

Déclaration sur le régime commercial

Considérant l'article 9 de la deuxième Convention ACP-CEE et la déclaration figurant à l'annexe XXVIII de la Convention, la Communauté reconnaît et le Gouvernement du Zimbabwe déclare :

— Que, si une modification au tarif douanier du Zimbabwe et à ses arrangements préférentiels avec un pays tiers développé est envisagée, le Gouvernement du Zimbabwe entre immédiatement en consultation avec la Communauté en ce qui concerne ses intentions;

— Que le Gouvernement du Zimbabwe et la Communauté auront des consultations immédiates à la demande de l'une ou de l'autre partie si le régime préférentiel accordé à un autre pays développé est susceptible d'être considéré comme donnant lieu à un traitement moins favorable pour les exportations de la Communauté.

ANNEXE 2

Déclaration sur la viande bovine

Le Zimbabwe a pris acte du régime spécial qui a été introduit au bénéfice de certains Etats ACP exportateurs traditionnels de viande bovine vers la Communauté par l'échange de lettres relatif à la viande bovine ACP en date du 31 octobre 1979.

La Communauté, dans le cadre des engagements qu'elle a pris à cet égard, est disposée à appliquer le même régime au Zimbabwe à compter de la date de son adhésion à la deuxième Convention ACP-CEE jusqu'à la date d'expiration de ladite Convention.

Pendant les deux premières années, la Communauté accorde au Zimbabwe un quota annuel de 8 100 tonnes métriques de viande bovine désossée. Pour la période restante, le Zimbabwe continue à bénéficier de la même façon d'un quota annuel de 8 100 tonnes métriques assujetti à l'application normale du régime susmentionné.

En souscrivant à cette déclaration, le Zimbabwe déclare que les recettes provenant de la taxe, équivalant aux réductions du prélèvement, imposée à ses exportations de viande bovine, seront utilisées pour faire face, dans le secteur du bétail, aux priorités nationales qui ont trait à la production des petits exploitants, notamment par le biais :

— de l'amélioration et du développement des services vétérinaires auprès des petits exploitants;

ANHANG 1

Erklärung zur Handelsregelung

Unter Berücksichtigung von Artikel 9 des zweiten AKP-FWG-Abkommens und der Erklärung im Anhang XXVIII zu jenem Abkommen anerkennt die Gemeinschaft und erklärt die Regierung von Simbabwe folgendes :

— Wird irgendeine Änderung des Zollltarifs von Simbabwe und seiner Präferenzvereinbarungen mit einem entwickelten Drittland erwogen, so leitet die Regierung von Simbabwe unverzüglich mit der Gemeinschaft Konsultationen über diese Absichten ein;

— Die Regierung von Simbabwe und die Gemeinschaft konsultieren einander auf Antrag einer der beiden Parteien unverzüglich, wenn die einem anderen entwickelten Land gewährte Präferenzbehandlung möglicherweise zu einer weniger günstigen Behandlung der Ausfuhr der Gemeinschaft Anlass geben könnte.

ANHANG 2

Erklärung über Rindfleisch

Simbabwe hat von der besonderen Regelung Kenntnis genommen, die entsprechend dem Briefwechsel über AKP-Rindfleisch vom 31. Oktober 1979 zugunsten bestimmter AKP-Staaten, die traditionell Rindfleisch nach der Gemeinschaft exportieren, eingeführt worden ist.

Die Gemeinschaft ist bereit, auf Simbabwe im Rahmen ihrer diesbezüglich eingegangenen Verpflichtungen ab seinem Beitritt zum zweiten AKP-FWG-Abkommen für die verbleibende Laufzeit jenes Abkommens die gleiche Regelung anzuwenden.

Für die ersten zwei Jahre gewährt die Gemeinschaft Simbabwe eine jährliche Menge von 8 100 ton Rindfleisch ohne Knochen. Für die restliche Zeit wird Simbabwe, vorbehaltlich der normalen Anwendung der vorgenannten Regelung, weiterhin in der gleichen Weise eine Jahresmenge von 8 100 ton eingeräumt werden.

Bei der Zustimmung zu dieser Erklärung hat Simbabwe erklärt, dass die Einnahmen aus der auf seine Rindfleischausfuhr erhobenen Abgabe in Höhe der Abschöpfungssenkungen dazu verwendet werden, die nationalen Prioritäten im Viehsektor, soweit sie die kleinbäuerliche Produktion betreffen, vor allem durch folgende Massnahmen zu erfüllen :

— Verbesserung und Förderung der Veterinärdienste für Kleinbauern;

— de verbetering en uitbreiding van de slachthuizen die belangrijke diensten verlenen aan de kleine veehouders;

— de verbetering van de voorlichtings-, opleidings- en ontwikkelingsdiensten ten behoeve van de kleine producenten.

BIJLAGE 3

Verklaring betreffende suiker

1. De Gemeenschap heeft er akte van genomen dat Zimbabwe partij was bij de Commonwealth Sugar Agreement, en is met Zimbabwe overeengekomen dat het jaarlijks het equivalent van 25 000 ton witte suiker mag leveren en dat het bijgevolg tot het Protocol betreffende ACS-suiker zou moeten toetreden.

De partijen zijn voorts overeengekomen dat onmiddellijk na de toetreding van Zimbabwe tot de tweede ACS-EEG-Overeenkomst en uiterlijk zes maanden daarna, Zimbabwe en de Commissie bijeen zullen komen om in gemeenschappelijk overleg het tijdschema voor de te leveren hoeveelheden vast te stellen, ten einde de in vorige alinea genoemde hoeveelheid te bereiken.

2. De Regering van Zimbabwe stemt in met de tekst van punt 1 en verwacht dat de eerste jaarlijkse leveringen van 25 000 ton suiker plaatsvinden in de leveringsperiode 1982-1983.

3. De Gemeenschap bevestigt harerzijds dat zij het nodige zal doen om ervoor te zorgen dat de beoogde hoeveelheid van 25 000 ton zo spoedig mogelijk wordt bereikt en waarborgt dat met ingang van de leveringsperiode 1982-1983 de prijsvoorwaarden van het Protocol betreffende ACS-suiker zullen worden toegepast op een jaarlijkse hoeveelheid van 25 000 ton suiker van oorsprong uit Zimbabwe.

BIJLAGE 4

Verklaring van de Gemeenschap ad artikel 155, lid 3, sub b, van de Overeenkomst

De Gemeenschap zal, aangezien Zimbabwe een niet aan zee grenzende staat is, aan de ACS-EEG-Raad van Ministers voorstellen Zimbabwe bij zijn toetreding op te nemen in de lijst van artikel 155, lid 3, sub b, van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst.

— de amélioration et du développement des abattoirs qui offrent des services importants aux petits exploitants;

— de amélioration des services de vulgarisation, de formation et de développement en faveur des petits exploitants.

ANNEXE 3

Déclaration sur le sucre

1. La Communauté, prenant acte que le Zimbabwe a été partie au Commonwealth Sugar Agreement, est convenue avec le Zimbabwe qu'il devrait bénéficier de l'octroi d'une quantité de 25 000 tonnes métriques de sucre équivalent blanc par an et qu'en conséquence il devrait devenir membre du protocole sur le sucre ACP.

Les parties sont en outre convenues que, immédiatement après l'adhésion du Zimbabwe à la deuxième Convention ACP-CEE et au plus tard six mois après, le Zimbabwe et la Commission se réuniront en vue de déterminer d'un commun accord le calendrier des quantités à livrer en vue d'atteindre la quantité spécifiée au précédent alinéa.

2. Le Gouvernement du Zimbabwe, en acceptant le texte du paragraphe 1, s'attend à ce que les premières livraisons de la quantité de 25 000 tonnes de sucre par an aient lieu au cours de la période de livraison 1982-1983.

3. Pour sa part, la Communauté confirme qu'elle prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer dès que possible la réalisation de l'objectif de 25 000 tonnes et garantit que, dès la période de livraison 1982-1983, les conditions de prix prévues au protocole sur le sucre ACP seront appliquées à une quantité annuelle de 25 000 tonnes de sucre originaires du Zimbabwe.

ANNEXE 4

Déclaration de la Communauté ad article 155, paragraphe 3, sous b, de la Convention

La Communauté, eu égard au fait que le Zimbabwe est un pays enclavé, proposera au Conseil des Ministres ACP-CEE d'inscrire le Zimbabwe dès son adhésion sur la liste figurant à l'article 155, paragraphe 3, sous b, de la deuxième Convention ACP-CEE.

— Verbesserung und Förderung von Schlachthöfen, die in bedeutendem Umfang für Kleinbauern arbeiten;

— Verbesserung der Beratungs-, Ausbildungs- und Entwicklungsdienste zugunsten bäuerlicher Kleinbetriebe.

ANHANG 3

Erklärung betreffend Zucker

1. In der Erwägung, dass Simbabwe dem Commonwealth-Sugar-Agreement angehörte, hat die Gemeinschaft mit Simbabwe vereinbart, dass ihm jährlich eine Menge von 25 000 t in Weisszucker ausgedrücktem Zucker eingeräumt und es demnach in das Protokoll betreffend AKP-Zucker einbezogen werden sollte.

Die Vertragsparteien vereinbarten ferner, dass Simbabwe und die Kommission alsbald nach dem Beitritt Simbawbes zum zweiten AKP-EWG-Abkommen, spätestens aber 6 Monate danach, zusammenkommen, um im gemeinsamen Einvernehmen den Zeitplan für die zu liefernden Mengen derart festzulegen, dass die im ersten Unterabsatz genannten Mengen erreicht werden.

2. Die Regierung von Simbabwe stimmt dem Absatz 1 zu, erwartet aber, dass die ersten Lieferungen von 25 000 t Zucker jährlich im Lieferzeitraum 1982-1983 erfolgen können.

3. Die Gemeinschaft bestätigt, dass sie die erforderlichen Massnahmen treffen wird, um sicherzustellen, dass das Ziel von 25 000 t möglichst bald erreicht wird; sie gewährleistet, dass vom Lieferzeitraum 1982-1983 an die im Protokoll betreffend AKP-Zucker vorgesehenen Bedingungen für die Preise auf eine jährliche Menge von 25 000 t Zucker mit Ursprung in Simbabwe angewendet werden.

ANHANG 4

Erklärung der Gemeinschaft zu Artikel 155, Absatz 3, Buchstabe b, des zweiten AKP-EWG-Abkommens

Da es sich bei Simbabwe um einen Binnenstaat handelt, wird die Gemeinschaft dem AKP-EWG-Ministerrat vorschlagen, Simbabwe ab seinem Beitritt in die in Artikel 155, Absatz 3, Buchstabe b, des zweiten AKP-EWG-Abkommens aufgeführte Liste einzubeziehen.

**AKKOORD BETREFFENDE DE PRODUCTEN
DIE ONDER DE BEVOEGDHEID VAN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR
KOLEN EN STAAL VALLEN**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BEL-
GEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN
DFNFMARKE,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPU-
BLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPU-
BLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE
REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE
GROOTHERTOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER
NEDERLANDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IER-
LAND,

Partijen bij het op 17 april 1951 te Parijs
ondertekende Verdrag tot oprichting van de
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
en wier Staten hierna « Lid-Staten » worden
genoemd,

enerzijds, en

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ZIM-
BABWE,
anderzijds,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de
Europese Economische Gemeenschap, inzon-
derheid op artikel 232,

OVERWEGENDE dat heden een akkoord
houdende toetreding van de Republiek Zim-
babwe tot de op 31 oktober 1979 te Lomé
ondertekende tweede ACS-EEG-Overeenkomst
is ondertekend,

OVERWEGENDE dat de tweede ACS-EEG-
Overeenkomst niet van toepassing is op de
produkten die onder de bevoegdheid van de
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
vallen,

VERLANGENDE niettemin het handelsver-
keer voor deze produkten tussen de Lid-Staten
en Zimbabwe te ontwikkelen onder dezelfde
voorwaarden als bepaald in het op 31 okto-
ber 1979 te Lomé ondertekende Akkoord
betreffende de produkten die onder de be-

**ACCORD RELATIF AUX PRODUITS RELE-
VANT DE LA COMMUNAUTE EURO-
PEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER**

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

SA MAJESTI LA REINE DE DANEMARK,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDE-
RALE D'ALLEMAGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE,

LE PRESIDENT D'IRLANDE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITA-
LIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC
DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la
Communauté européenne du charbon et de
l'acier signé à Paris le 17 avril 1951 et dont
les Etats sont ci-après dénommés « Etats mem-
bres »,

d'une part, et

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU
ZIMBABWE,

d'autre part,

VU le traité instituant la Communauté euro-
peenne du charbon et de l'acier,

VU le traité instituant la Communauté éco-
nomique européenne et notamment son arti-
cle 232,

CONSIDERANT que l'accord portant adhé-
sion de la République du Zimbabwe à la
deuxième Convention ACP-CEE, signé à Lomé
le 31 octobre 1979, a été signé ce jour,

CONSIDERANT que la deuxième Con-
vention ACP-CEE ne s'applique pas aux produits
qui relèvent de la Communauté européenne
du charbon et de l'acier,

DESIREUX toutefois de développer entre
les Etats membres et le Zimbabwe les échanges
portant sur ces produits, dans les mêmes
conditions que celles prévues à l'accord relatif
aux produits relevant de la Communauté
européenne du charbon et de l'acier entre les

**ABKOMMEN ÜBER DIE WAREN, DIE
UNTER DIE ZUSTÄNDIGKEIT DER
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR
KOHLE UND STAHL FALLEN**

SEINE MAJESTÄT DER KONIG DER
BEIGIER,

IHRE MAJESTÄT DIE KONIGIN VON
DÄNEMARK,

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK,

DER PRÄSIDENT VON IRLAND,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN
REPUBLIK,

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER
GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER
NIEDERLANDE,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES
VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSS-
BRITANNIEN UND NORDIRLAND,

Vertragsparteien des am 17. April 1951 in
Paris unterzeichneten Vertrags über die
Gründung der Europäischen Gemeinschaft
für Kohle und Stahl, deren Staaten im fol-
genden als « Mitgliedstaaten » bezeichnet
werden,

einerseits und

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK SIM-
BABWE,

andererseits,

GESTÜTZT auf den Vertrag über die
Gründung der Europäischen Gemeinschaft für
Kohle und Stahl,

GESTÜTZT auf den Vertrag zur Gründung
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,
insbesondere auf Artikel 232,

IN ANBETRACHT, dass am heutigen Tag
ein Abkommen über den Beitritt der Republik
Simbabwe zum am 31. Oktober 1979 in Lomé
unterzeichneten zweiten AKP-EWG-Abkom-
men unterzeichnet wurde,

IN DER ERWÄGUNG, dass das zweite
AKP-EWG-Abkommen nicht für die Waren
gilt, die unter die Zuständigkeit der Euro-
päischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl
fallen,

IN DEM BESTREBEN, den Handel mit
diesen Waren zwischen den Mitgliedstaaten
und Simbabwe unter den gleichen Bedingun-
gen zu entwickeln, wie sie in dem am 31. Okto-
ber 1979 in Lomé unterzeichneten Abkommen
zwischen den Mitgliedstaaten und den AKP-

voegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen,

HEBBEN BESLOTEN dit akkoord aan te gaan en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Kjeld OLESEN,
Minister van Buitenlandse Zaken.

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Klaus von DOHNANYI,
Staatsminister van Buitenlandse Zaken.

De President van de Franse Republiek :

Jean FRANÇOIS-PONCET,
Minister van Buitenlandse Zaken.

De President van Ierland :

Brian LENIHAN,
Minister van Buitenlandse Zaken.

De President van de Italiaanse Republiek :

Emilio COLOMBO,
Minister van Buitenlandse Zaken.

*Zijne Koninklijke Hoogheid
de Groothertog van Luxemburg :*

Jean DONDELINGER,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Vertegenwoordiger
bij de Europese Gemeenschappen.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Ch. A. van der KLAUW,
Minister van Buitenlandse Zaken.

*Hare Majesteit de Koningin van
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Lord CARRINGTON,
Minister van Buitenlandse Zaken
en Gemenebestzaken.

De President van de Republiek Zimbabwe :

The Hon. David Colville SMITH, MP,
Minister van Handel en Industrie.

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Etats membres et les Etats ACP, signé à Lomé le 31 octobre 1979,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et à cet effet ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
Ministre des Affaires étrangères.

Sa Majesté la Reine de Danemark :

Kjeld OLESEN,
Ministre des Affaires étrangères.

*Le Président de la République fédérale
d'Allemagne :*

Klaus von DOHNANYI,
Ministre d'Etat aux Affaires étrangères.

Le Président de la République française :

Jean FRANÇOIS-PONCET,
Ministre des Affaires étrangères.

Le Président d'Irlande :

Brian LENIHAN,
Ministre des Affaires étrangères.

Le Président de la République italienne :

Emilio COLOMBO,
Ministre des Affaires étrangères.

*Son Altesse Royale
le Grand-Duc de Luxembourg :*

Jean DONDELINGER,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent auprès des
Communautés européennes.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Ch. A. van der KLAUW,
Ministre des Affaires étrangères.

*Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

Lord CARRINGTON,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commonwealth.

Le Président de la République du Zimbabwe :

The Hon. David Colville SMITH, MP,
Ministre du Commerce et de l'Industrie.

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Staaten über die Waren, die unter die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen, vorgesehen sind,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier :

Charles-Ferdinand NOTHOMB,
Minister für auswärtige Angelegenheiten.

Ihre Majestät die Königin von Dänemark :

Kjeld OLESEN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten.

*Der Präsident der Bundesrepublik
Deutschland :*

Klaus von DOHNANYI,
Staatsminister für auswärtige Angelegenheiten.

Der Präsident der französischen Republik :

Jean FRANÇOIS-PONCET,
Minister für auswärtige Angelegenheiten.

Der Präsident von Irland :

Brian LENIHAN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten.

Der Präsident der italienischen Republik :

Emilio COLOMBO,
Minister für auswärtige Angelegenheiten.

*Seine Königliche Hoheit
der Grossherzog von Luxemburg :*

Jean DONDELINGER,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter, Ständiger Vertreter
bei den Europäischen Gemeinschaften.

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

Ch. A. van der KLAUW,
Minister für auswärtige Angelegenheiten.

*Ihre Majestät die Königin
des Vereinigten Königreichs Grossbritannien
und Nordirland :*

Lord CARRINGTON,
Minister für auswärtige
und Commonwealth-Angelegenheiten.

Der Präsident der Republik Simbabwe :

The Hon. David Colville SMITH, MP,
Minister für Handel und Industrie.

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT
OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

De onder de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende produkten van oorsprong uit Zimbabwe kunnen met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking in de Gemeenschap worden ingevoerd.

ART. 2

De invoer van in artikel 1 bedoelde produkten van oorsprong uit de Lid-Staten in Zimbabwe geschiedt overeenkomstig titel I, hoofdstuk 1, van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst.

ART. 3

Indien de door de ondernemingen van Zimbabwe gedane aanbiedingen schade zouden kunnen berokkenen aan de werking van de gemeenschappelijke markt en indien deze schade toe te schrijven is aan een verschil in de concurrentievoorwaarden op het gebied van de prijzen, kunnen de Lid-Staten de gepaste maatregelen nemen, met name het intrekken van de in artikel 1 bedoelde concessies.

ART. 4

Tussen de betrokken partijen vindt overleg plaats in alle gevallen waarin naar de mening een hunner de toepassing der bovenstaande bepalingen dit noodzakelijk maakt.

ART. 5

De bepalingen waarbij de regels inzake de oorsprong worden vastgesteld voor de toepassing van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst zijn ook van toepassing op dit akkoord.

ART. 6

Dit akkoord houdt geen wijziging in van de bevoegdheden en competenties die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

ART. 7

Dit akkoord wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. Het treedt tegelijkertijd met het akkoord houdende toetreding van de Republiek Zimbabwe tot de tweede ACS-EEG-Overeenkomst in werking.

ART. 8

Dit akkoord verstrijkt op 28 februari 1985. Het zal niet langer van toepassing zijn op de ondertekenende Staat die ingevolge artikel 189 van de tweede ACS-EEG-Overeenkomst geen partij meer is bij deze Overeenkomst.

ART. 9

Dit akkoord, opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS
QUI SUIVENT :

ARTICLE 1^{er}

Les produits qui relèvent de la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont admis à l'importation dans la Communauté, lorsqu'ils sont originaires du Zimbabwe, en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent.

ART. 2

Les produits visés à l'article 1^{er} originaires des Etats membres sont admis à l'importation dans le Zimbabwe conformément aux dispositions du titre I, chapitre 1, de la deuxième Convention ACP-CEE.

ART. 3

Si les offres faites par les entreprises du Zimbabwe sont susceptibles de porter un préjudice au fonctionnement du marché commun et si ce préjudice est imputable à une différence dans les conditions de concurrence en matière de prix, les Etats membres peuvent prendre les mesures appropriées et notamment procéder à un retrait des concessions visées à l'article 1^{er}.

ART. 4

Des consultations ont lieu entre les parties intéressées dans tous les cas où, de l'avis de l'une d'entre elles, l'application des dispositions ci-dessus le rend nécessaire.

ART. 5

Les dispositions déterminant les règles d'origine pour l'application de la deuxième Convention ACP-CEE sont également applicables au présent accord.

ART. 6

Le présent accord ne modifie pas les pouvoirs et compétences découlant des dispositions du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ART. 7

Le présent accord est ratifié par les Etats signataires. Il entre en vigueur en même temps que l'accord portant adhésion de la République du Zimbabwe à la deuxième Convention ACP-CEE.

ART. 8

Le présent accord vient à expiration le 28 février 1985. Il cesse de produire effet à l'égard de tout Etat signataire qui, en application de l'article 189 de la deuxième Convention ACP-CEE, n'est plus partie à celle-ci.

ART. 9

Le présent accord, rédigé en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de

WIE FOLGT ÜB FREINGEKOMMEN :

ARTIKEL 1

Waren, die unter die Zuständigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen, sind, wenn sie ihren Ursprung in Simbabwe haben, frei von Zöllen und Abgaben mit gleicher Wirkung zur Einfuhr in die Gemeinschaft zugelassen.

ART. 2

Die in Artikel 1 genannten Waren mit Ursprung in den Mitgliedstaaten sind gemäss Titel I, Kapitel 1, des zweiten AKP-EWG-Abkommens zur Einfuhr nach Simbabwe zugelassen.

ART. 3

Sind Angebote von Unternehmen in Simbabwe geeignet, das Funktionieren des Gemeinsamen Marktes zu beeinträchtigen, und ist diese Beeinträchtigung auf einen Unterschied in den Wettbewerbsbedingungen bei den Preisen zurückzuführen, so können die Mitgliedstaaten zweckdienliche Massnahmen treffen und insbesondere die in Artikel 1 vorgesehenen Zugeständnisse zurücknehmen.

ART. 4

In allen Fällen, in denen die Durchführung der vorstehenden Bestimmungen dies nach Ansicht einer der Parteien erfordert, finden zwischen den beteiligten Parteien Konsultationen statt.

ART. 5

Die Bestimmungen über die Ursprungsregeln für die Anwendung des zweiten AKP-EWG-Abkommens sind ebenfalls auf das vorliegende Abkommen anwendbar.

ART. 6

Die Befugnisse und Zuständigkeiten, die sich aus dem Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl ergeben, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

ART. 7

Dieses Abkommen wird von den Unterzeichnerstaaten ratifiziert. Es tritt zur gleichen Zeit wie das Abkommen über den Beitritt der Republik von Simbabwe zum zweiten AKP-EWG-Abkommen in Kraft.

ART. 8

Dieses Abkommen läuft am 28. Februar 1985 ab. Es tritt gegenüber jedem Unterzeichnerstaat ausser Kraft, der gemäss Artikel 189 des zweiten AKP-EWG-Abkommens nicht mehr Vertragspartei des letzteren Abkommens ist.

ART. 9

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer

alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen en bij het Secretariaat van de ACS-Staten, welke een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan de regeringen van de ondertekenende Staten.

ces textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes et au Secrétariat des Etats ACP qui en remettront une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats signataires.

Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften und beim Sekretariat der AKP-Staaten hinterlegt; diese Sekretariate übermitteln der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Gedaan te Luxemburg, de vierde november negëntienhonderd tachtig.

Fait à Luxembourg, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt.

Geschehen zu Luxemburg am vierten November neunzehnhundertachtzig.

*Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Charles-Ferdinand NOTHOMB.*

*For Her Majesty the Queen of Denmark,
Kjeld OLESEN.*

*Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
Klaus von DOHNANYI.*

*Pour le Président de la République française,
Jean FRANÇOIS-PONCET.*

*For the President of Ireland,
Brian LENIHAN.*

*Per il Presidente della Repubblica italiana,
Emilio COLOMBO.*

*Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Jean DONDELINGER.*

*Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Ch. A. van der KLAUW.*

*For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
Lord CARRINGTON.*

*For the President of the Republic of Zimbabwe,
The Hon. David Colville SMITH, MP.*

INTERN AKKOORD HOUDENDE WIJZIGING VAN HET INTERN AKKOORD BETREFFENDE DE FINANCIERING EN HET BEHEER VAN DE STEUN VAN DE GEMEENSCHAP VAN 20 NOVEMBER 1979

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN DER LID-STATEN VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

GELET op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

OVERWEGENDE dat het akkoord tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Zimbabwe, ondertekend te Luxemburg op 4 november 1980, hierna te noemen « toetredingsakkoord », voorziet in de toetreding van de Republiek Zimbabwe tot de op 31 oktober 1979 te Lomé ondertekende tweede ACS-EEG-Overeenkomst,

OVERWEGENDE dat volgens artikel 186 van deze Overeenkomst de toetreding van een Staat geen afbreuk mag doen aan de voordelen die voor de ACS-Staten welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, voortvloeien uit de bepalingen inzake financiële en technische samenwerking, inzake de stabilisatie van de exportopbrengsten en inzake industriële samenwerking,

OVERWEGENDE dat de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Statens bij deze gelegenheid hebben besloten het bedrag voor hulp dat ter beschikking wordt gesteld van het Europees Ontwikkelingsfonds (1980) met 85 miljoen Europese rekeneenheden te verhogen,

OVERWEGENDE dat het op 20 november 1979 te Brussel ondertekende Interne akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap derhalve moet worden gewijzigd,

na raadpleging van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OVER DE VOLGENDE BEPALINGEN:

ARTIKEL 1

Artikel 1 van het intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap wordt als volgt gewijzigd:

1. Lid 2, sub a, wordt als volgt gelezen:

« a) Aan het Fonds wordt een bedrag van 4721 miljoen Europese rekeneenheden, hierna

ACCORD INTERNE MODIFIANT L'ACCORD INTERNE RELATIF AU FINANCEMENT ET A LA GESTION DES AIDES DE LA COMMUNAUTE DU 20 NOVEMBRE 1979

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

VU le traité instituant la Communauté économique européenne,

CONSIDERANT que l'accord entre la Communauté économique européenne et la République du Zimbabwe, signé à Luxembourg le 4 novembre 1980, ci-après dénommé « accord d'adhésion », prévoit l'adhésion de la République du Zimbabwe à la deuxième Convention ACP-CEE, signée, à Lomé le 31 octobre 1979,

CONSIDERANT qu'en vertu de l'article 186 de cette Convention, l'adhésion d'un Etat ne peut porter atteinte aux avantages résultant, pour les Etats ACP signataires de ladite Convention, des dispositions relatives à la coopération financière et technique, à la stabilisation des recettes d'exportation et à la coopération industrielle,

CONSIDERANT que les représentants des gouvernements des Etats membres ont décidé à cette occasion d'augmenter de 85 millions d'unités de compte européennes le montant de l'aide mis à la disposition du Fonds européen de développement (1980),

CONSIDERANT qu'il convient de modifier en conséquence l'accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, signé à Bruxelles le 20 novembre 1979,

après consultation de la Commission des Communautés européennes,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

ARTICLE 1^{er}

L'article 1^{er} de l'accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté est modifié comme suit:

1. Le paragraphe 2, sous a, est remplacé par le texte suivant:

« a) Le Fonds est doté d'un montant de 4 721 millions d'unités de compte européennes,

INTERNES ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES INTERNEN ABKOMMENS ÜBER DIE FINANZIERUNG UND VERWALTUNG DER HILFE DER GEMEINSCHAFT VOM 20. NOVEMBER 1979

DIE IM RAT VEREINIGTEN VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

GESTÜTZT AUF den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

IN ERWÄGUNG NACHSTEHENDER GRÜNDE:

Das am 4. November 1980 in Luxemburg unterzeichnete Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Simbabwe, nachstehend "Beitrittsabkommen" genannt, sieht den Beitritt der Republik Simbabwe zu dem am 31. Oktober 1979 in Lomé unterzeichneten zweiten AKP-EWG-Abkommen vor.

Gemäss Artikel 186 dieses Abkommens dürfen die Vorteile, die sich für die AKP-Unterzeichnerstaaten des genannten Abkommens aus den Bestimmungen über die finanzielle und technische Zusammenarbeit, die Stabilisierung der Ausfuhrerlöse und die industrielle Zusammenarbeit ergeben, nicht durch den Beitritt eines neuen Staates beeinträchtigt werden.

Die Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten haben aus diesem Anlass beschlossen, den Betrag der dem Europäischen Entwicklungsfonds (1980) zur Verfügung gestellten Hilfe um 85 Millionen Europäische Rechnungseinheiten zu erhöhen.

Es ist daher angebracht, das am 20. November 1979 in Brüssel unterzeichnete Interne Abkommen über die Finanzierung und Verwaltung der Hilfe der Europäischen Gemeinschaft zu ändern,

nach Anhörung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Artikel 1 des Internen Abkommens über die Finanzierung und Verwaltung der Hilfe der Gemeinschaft wird wie folgt geändert:

1. Absatz 2, Buchstabe a, erhält folgende Fassung:

"a) Der Fonds wird mit einem Betrag von 4 721 Millionen Europäischen Rechnungsein-

te noemen "ERF" door de Lid Staten ter beschikking gesteld dat als volgt over hen wordt omgeslagen:

Belgie 278,539 miljoen ERE ofwel 5,9 pct.;

Denemarken: 118,025 miljoen ERE ofwel 2,5 pct.;

Duitsland: 1.336,043 miljoen ERE, ofwel 28,3 pct.;

Frankrijk: 1.208,576 miljoen ERE ofwel 25,6 pct.;

Ierland: 28,326 miljoen ERE ofwel 0,6 pct.;

Italië: 542,915 miljoen ERE ofwel 11,5 pct.;

Luxemburg: 9,442 miljoen ERE ofwel 0,2 pct.;

Nederland: 349,354 miljoen ERE ofwel 7,4 pct.;

Verenigd Koninkrijk: 849,780 miljoen ERE ofwel 18,0 pct.»

2. Lid 3, sub a, wordt als volgt gelezen:

« a) 4 627 miljoen ERE zijn bestemd voor de ACS-Staten, waarvan:

2 986 miljoen ERE in de vorm van subsidies,

518 miljoen ERE in de vorm van speciale leningen,

284 miljoen ERE in de vorm van risicodragend kapitaal,

557 miljoen ERE in de vorm van transfers, uit hoofde van hoofdstuk 1 van titel II van de Overeenkomst,

282 miljoen ERE in de vorm van een speciale financieringsfaciliteit uit hoofde van hoofdstuk 1, van titel III, van de Overeenkomst.»

ART. 2

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De regering van elke Lid-Staat stelt het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis van de beëindiging van de procedures die voor de inwerkingtreding van dit Akkoord zijn vereist.

Voor zover aan de eerste alinea is voldaan, treedt dit Akkoord tegelijkertijd met het toetredingsakkoord in werking.

ART. 3

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan doet toekomen aan de regering van elk der ondertekenende Staten.

ci-après dénommées «UCE», mis à sa disposition par les Etats membres selon la répartition suivante:

Belgique: 278,539 millions d'UCE, soit 5,9 p.c.;

Danemark: 118,025 millions d'UCE, soit 2,5 p.c.;

Allemagne: 1.336,043 millions d'UCE, soit 28,3 p.c.;

France: 1.208,576 millions d'UCE, soit 25,6 p.c.;

Irlande: 28,326 millions d'UCE, soit 0,6 p.c.;

Italie: 542,915 millions d'UCE, soit 11,5 p.c.;

Luxembourg: 9,442 millions d'UCE, soit 0,2 p.c.;

Pays-Bas: 349,354 millions d'UCE, soit 7,4 p.c.;

Royaume-Uni: 849,780 millions d'UCE, soit 18,0 p.c.»

2. Le paragraphe 3, sous a, est remplacé par le texte suivant:

« a) 4 627 millions d'UCE destinés aux Etats ACP, dont:

2 986 millions d'UCE sous forme de subventions,

518 millions d'UCE sous forme de prêts spéciaux,

284 millions d'UCE sous forme de capitaux à risques,

557 millions d'UCE sous forme de transferts, en vertu du titre II, chapitre 1, de la Convention,

282 millions d'UCE sous forme de facilité de financement spéciale, en vertu du titre III, chapitre 1, de la Convention.»

ART. 2

Le présent accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

L'accord entre en vigueur, pour autant que les dispositions du premier alinéa soient remplies, en même temps que l'accord d'adhésion.

ART. 3

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, les six textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

heiten ausgestattet, nachstehend "ERE" genannt, der wie folgt von den Mitgliedstaaten aufgebracht wird:

Belgien: 278,539 Millionen ERE, d.h. 5,9 pct.;

Dänemark: 118,025 Millionen ERE, d.h. 2,5 pct.;

Deutschland: 1.336,043 Millionen ERE, d.h. 28,3 pct.;

Frankreich: 1.208,576 Millionen ERE, d.h. 25,6 pct.;

Irland: 28,326 Millionen ERE, d.h. 0,6 pct.;

Italien: 542,915 Millionen ERE, d.h. 11,5 pct.;

Luxemburg: 9,442 Millionen ERE, d.h. 0,2 pct.;

Niederlande: 349,354 Millionen ERE, d.h. 7,4 pct.;

Vereinigtes Königreich: 849,780 Millionen ERE, d.h. 18,0 pct.»

2. Absatz 3, Buchstabe a, erhält folgende Fassung:

»a) 4 627 Millionen ERE für die AKP-Staaten, davon:

2 986 Millionen ERE in Form von Zuschüssen,

518 Millionen ERE in Form von Sonderdarlehen,

284 Millionen ERE in Form von haftendem Kapital,

557 Millionen ERE in Form von Transfers nach Titel II, Kapitel 1, des Abkommens,

282 Millionen ERE in Form von besonderen Finanzierungsfazilitäten nach Titel III, Kapitel 1, des Abkommens.»

ART. 2

Dieses Abkommen wird von den einzelnen Mitgliedstaaten nach ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften genehmigt. Die Regierungen der einzelnen Mitgliedstaaten notifizieren dem Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

Sofern die Bestimmungen des Absatzes 1 erfüllt sind, tritt dieses Abkommen gleichzeitig mit dem Beitrittsabkommen in Kraft.

ART. 3

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

Gedaan te Brussel, de zestiende december negentienhonderd tachtig.
 Fait à Bruxelles, le seize décembre mil neuf cent quatre-vingt.
 Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Dezember neunzehnhundertachtzig.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Voor de Regering van het Koninkrijk België,
 Charles-Ferdinand NOTHOMB.

På Kongeriget Danmarks vegne,
 Kjeld OLESEN.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
 Klaus von DOHNANYI.

Pour le Gouvernement de la République française,
 Jean FRANÇOIS-PONCET.

For the Government of Ireland,
 Brian LENIHAN.

Per il Governo della Repubblica italiana,
 Emilio COLOMBO.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
 Jean DONDELINGER.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
 Ch. A. van der KLAUW.

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain
 and Northern Ireland,*
 Lord CARRINGTON.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden
België	22 december 1981
Denemarken	15 april 1981
Duitsland (Bondsrep.)	25 november 1981
Frankrijk	12 maart 1981
Ierland	17 september 1981
Italië	30 januari 1982
Luxemburg	18 november 1981
Nederland	22 juli 1981
Verenigd Koninkrijk	3 juli 1981

De Akte van kennisgeving van de sluiting van het Akkoord door de Raad der Europese Gemeenschappen werd neergelegd op 30 januari 1982. Dit Akkoord is in werking getreden op 1 maart 1982.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt des instruments de ratification
Allemagne (Rép. féd.)	25 novembre 1981
Belgique	22 décembre 1981
Danemark	15 avril 1981
France	12 mars 1981
Irlande	17 septembre 1981
Italie	30 janvier 1982
Luxembourg	18 novembre 1981
Pays-Bas	22 juillet 1981
Royaume-Uni	3 juillet 1981

L'Acte de notification de la conclusion de l'Accord par le Conseil des Communautés européennes a été déposé le 30 janvier 1982. Cet Accord est entré en vigueur le 1er mars 1982.